

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

Санкт-Петербургский государственный политехнический университет

Институт прикладной лингвистики

**МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

**«КОММУНИКАЦИЯ
В ПОЛИКОДОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ:
ЯЗЫКОВЫЕ,
КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И ДИДАКТИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ»**

2013
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

мейное положение, занимаемые должности), так и относительно обсуждаемой темы.

Британский этностиль характеризуется, как отмечалось выше, неимпозитивностью. Ведущие британского радио предпочитают косвенное выражение побуждений, избегают употребления императива и стараются не вторгаться в зону личной автономии собеседника. Например: *You've mentioned him frequently in your book, your diaries. I'm...I'm more interested in you, really... But it would be interesting...I mean what you think about it?* В эфире белорусского радио значительно чаще из уст ведущего можно услышать прямой императив: *Раскажыце падрабязней, што б гэта азначала?*

Таким образом, участники как белорусских, так и британских радиодискуссий обладают специфическим этностилем коммуникации. Намеренно или непроизвольно они стараются произвести благоприятное впечатление на слушателей, в том числе прибегая к стратегии культурной идентификации. Принимая культурные нормы, ценности и образцы поведения в конкретном обществе, участники исследуемых радиодискуссий создают положительный образ в глазах слушателей и незаметно входят в доверие представителей своего социума.

Юдина Т. В. (Санкт-Петербург, Россия)

СМЫСЛ И ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Процесс перевода представляет собой разновидность речемыслительной деятельности человека, которая заключается в интерпретации смысла исходного речевого сообщения (устного или письменного) и передачи смысла, т.е., коммуникативной ценности этого сообщения на другой язык.

Вычленение смысла в процессе восприятия является результатом интерпретативной деятельности переводчика и означает полное и глубокое понимание исходной речи.

Для исследования сущности переводческого процесса очень важна дифференциация понятий «содержание» и «смысл», которые соотносятся с понятиями поверхностной (содержательной) и глубинной (смысловой) структуры речевого сообщения. Если содержание речевого сообщения формируется в результате взаимодействия значений языковых единиц речевого высказывания, то его смысл, как явление более высокого уровня, складывается из взаимодействия его содержательной структуры с контекстуальной, ситуативной и энциклопедической информацией; зависит от тезауруса читателя, его прошлого опыта, знания, оценочно-эмоциональных компонентов сознания личности (З. Я. Тураева). Допуская изменения в содержательной структуре речевого высказывания, переводчик должен в полной мере сохранять его смысловую структуру. Именно полнота смысла, а не передача максимального набора формально-содержательных компонентов высказывания определяет качество переводческой деятельности. И, поскольку процесс перевода неизбежно сопряжен с вычленением смысла речево-